

Eurosaï Newsletter

НОМЕР 4
Январь 1998

NÚMERO 4
Enero 1998

No. 4
January 1998

NUMÉRO 4
Janvier 1998

NUMMER 4
Januar 1998

СОДЕРЖАНИЕ

1. Сотрудничество Счетных палат Испании и Швеции в реализации совместного проекта в Гондурасе
2. Публикации Счетной палаты Испании
3. Рабочая группа Международной Организации Высших Органов финансового Контроля (ИНТОСАИ) по вопросам финансового контроля процесса приватизации

CONTENIDO

1. Tribunal de Cuentas de España y Rikskontrollverket de Suecia: proyecto común en Honduras
2. Publicaciones del Tribunal de Cuentas de España
3. Grupo de trabajo de la organización internacional de las entidades fiscalizadoras superiores (INTOSA) sobre la fiscalización de privatización

CONTENTS

1. Spanish Tribunal de Cuentas and Rikskontrollverket of Sweden: Joint Project in Honduras
2. Spanish Court of Audit Publications
3. INTOSAI Working Group on the Audit of Privatisation

SOMMAIRE

1. Le Tribunal de Cuentas de L'Espagne et la Rikskontrollverket de la Suede réalisent un projet en commun au Honduras
2. Publications de la Cour des Comptes de l'Espagne
3. Groupe de travail de l'organisation internationale des institutions supérieures de contrôle (INTOSAI) sur le contrôle des privatisations

INHALT

1. Der Spanische Rechnungshof und der Rikskontrollverket von Schweden: Gemeinsames Projekt in Honduras
2. Veröffentlichungen des Spanischen Rechnungshofes
3. INTOSAI-Arbeitsgruppe für die Kontrolle der Privatisierung

EUROSAI
European Organisation of Supreme Audit Institutions

EUROSAI
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

EUROSAI
European Organisation of Supreme Audit Institutions

EUROSAI
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe

EUROSAI
Europäische Organisation der Oberen Rechnungskontrollbehörden

1. СОТРУДНИЧЕСТВО СЧЕТНЫХ ПАЛАТ ИСПАНИИ И ШВЕЦИИ В РЕАЛИЗАЦИИ СОВМЕСТНОГО ПРОЕКТА В ГОНДУРАСЕ

Счетная палата Испании и Rikskontrollverket Швеции сформировали смешанную группу экспертов, которая провела в ноябре 1997 года в Tegucigalpa (Гондурас) анализ деятельности Высшего Органа финансового Контроля этого латиноамериканского государства.



Работа данной группы специалистов была профинансирована Европейской Комиссией и является частью проекта ЕК по организации института государственного финансового контроля республики Гондурас.

2. ПУБЛИКАЦИИ СЧЕТНОЙ ПАЛАТЫ ИСПАНИИ

Счетная палата Испании предоставляет в распоряжение членов Организации следующие публикации:
- Доклады, представленные на «Первом совместном Семинаре Европейской Счетной палаты и Счетной палаты Испании». Мадрид, 7-8 ноября 1995 г.
- Доклады, представленные на «Втором совместном Семинаре Счетной палаты Испании и Европейской Счетной палаты: Контроль ресурсов и фондов Сообщества. Общие критерии и применение в Испании». Мадрид, 29-30 января 1997 года.
- «Внутренние нормы финансового контроля Счетной палаты». Мадрид, 23 января 1997 г.

3. РАБОЧАЯ ГРУППА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВЫСШИХ ОРГАНОВ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ (ИНТОСАИ) ПО ВОПРОСАМ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ ПРОЦЕССА ПРИВАТИЗАЦИИ

На совещании, проведенном 1-2 сентября 1997 года в Стамбуле (Турция), 23-х членов Рабочей группы финансового контроля приватизации были одобрены 40 положений-рекомендаций в области финансового контроля операций по приватизации.

1. Tribunal de Cuentas de España y Rikskontrollverket de Suecia: proyecto común en Honduras

La Rikskontrollverket de Suecia y el Tribunal de Cuentas de España han formado un equipo de expertos que, con la financiación de la Comisión Europea, han llevado a cabo, durante noviembre de 1997, en Tegucigalpa (Honduras) una primera misión de diagnóstico de la Entidad Fiscalizadora Superior de este país centroamericano. Esta misión se enmarca dentro del proyecto de la Comisión Europea de Fortalecimiento Institucional de la Contraloría de la República de Honduras.

2. Publicaciones del Tribunal de Cuentas de España

El Tribunal de Cuentas de España pone a disposición de todos los miembros de la Organización las siguientes publicaciones:
- Ponencias presentadas en el «Primer Seminario Tribunal de Cuentas Europeo - Tribunal de Cuentas de España». Madrid, 7-8 de Noviembre de 1995.
- Ponencias presentadas en el «II Seminario conjunto Tribunal de Cuentas de España - Tribunal de Cuentas Europeo: El control de los fondos y recursos comunitarios. Criterios generales y aplicación en España». Madrid, 29 y 30 de enero de 1997.
- «Normas internas de fiscalización del Tribunal de Cuentas». Madrid, 23 de enero de 1997.

3. Grupo de trabajo de la organización internacional de las entidades fiscalizadoras superiores (INTOSA) sobre la fiscalización de privatización

Los 23 miembros del Grupo de Trabajo de la Fiscalización de Privatización, en su IV Reunión, celebrada en Estambul (Turquía) los pasados 1 y 2 de septiembre de 1997, acordaron el texto de 40 directrices de fiscalización relativas a la práctica óptima en materia de control de las privatizaciones. En la realización de este trabajo, el

1. Spanish Tribunal de Cuentas and Rikskontrollverket of Sweden: Joint Project in Honduras

The Rikskontrollverket of Sweden and the Spanish Court of Audit have set up a team of experts who, with funding from the European Commission, have undertaken an initial diagnostic mission in Tegucigalpa (Honduras) on the Supreme Audit Institution of that Central American country. The mission, conducted in November 1997, forms part of the European Commission project on Institutional Strengthening of the Contraloría of the Republic of Honduras.

2. Spanish Court of Audit Publications

Copies of the following Spanish Court of Audit publications are available for EUROSAI members:
- The lectures delivered at the 1st Seminar of the European Court of Audit - Spanish Court of Audit, held in Madrid, on November 7-8, 1995.
- The lectures delivered at the 2nd Joint European Court of Audit - Spanish Court of Audit Seminar: «Control over Community Funds and Resources. General Criteria and Application in Spain». Madrid, January 29-30, 1997.
- «Internal Rules on Auditing of the Spanish Tribunal de Cuentas». Madrid, January 23, 1997.

3. INTOSAI Working Group on the Audit of Privatisation

The 23 member Working Group on the Audit of Privatisation at their Fourth Meeting held in Istanbul (Turkey) on 1 and 2 September 1997, agreed the text of 40 audit guidelines on best practice for the audit of privatisations. In carrying out this work, the Group drew on the many valuable experiences and lessons contributed by members at INTOSAI and regional meetings.

The draft guidelines cover:
• the skills required by the SAI to carry out privatisation audits;

1. Le Tribunal de Cuentas de L'Espagne et la Rikskontrollverket de la Suede réalisent un projet en commun au Honduras

La Rikskontrollverket de la Suede et le Tribunal de Cuentas de l'Espagne ont formé une équipe d'experts qui ont réalisé à Tegucigalpa (Honduras), avec le financement de la Commission Européenne, au cours du mois de novembre 1997, une première mission de diagnostic de l'Institution Supérieure de Contrôle de ce pays d'Amérique centrale. Cette mission s'inscrit dans le cadre du projet de la Commission Européenne de Renforcement Institutionnel de la Contraloría de la République du Honduras.

2. Publications de la Cour des Comptes de l'Espagne

La Cour des Comptes de l'Espagne met à la disposition de tous les membres de l'Organisation les publications suivantes:
- Exposés présentés à l'occasion du «I^{er} Séminaire Cour des Comptes Européenne - Cour des Comptes de l'Espagne». Madrid, 7-8 novembre 1995.
- Exposés présentés à l'occasion du «II^e Séminaire conjoint Cour des Comptes de l'Espagne - Cour des Comptes Européenne: 'Le contrôle des fonds et des ressources communautaires. Critères généraux et application en Espagne'. Madrid, 29 et 30 janvier 1997.
- «Normes internes de contrôle de la Cour des Comptes de l'Espagne». Madrid, le 23 janvier 1997.

3. Groupe de travail de l'organisation internationale des institutions supérieures de contrôle (INTOSAI) sur le contrôle des privatisations

Les 23 membres du Groupe de Travail sur le Contrôle des Privatisations, à l'issue de leur Quatrième Réunion qui s'est tenue à Istanbul (Turquie) les 1 et 2 septembre 1997, ont adopté un texte contenant 40 directives de contrôle relatives aux pratiques

1. Der Spanische Rechnungshof und der Rikskontrollverket von Schweden: Gemeinsames Projekt in Honduras

Das schwedische Rikskontrollverket (schwedischer Rechnungshof) und der spanische Rechnungshof (Tribunal de Cuentas) haben ein Expertenteam gegründet, dass mit der Finanzierung der Europäischen Kommission während des Monats November 1997 in Tegucigalpa (Honduras) eine erstmalige Diagnostik-Mission der ORKB dieses mittelamerikanischen Landes durchführte. Diese Mission fand innerhalb des Projekts der Europäischen Kommission für die Institutionelle Unterstützung der ORKB der Republik von Honduras statt.

2. Veröffentlichungen des Spanischen Rechnungshofes

Der spanische Rechnungshof stellt allen Mitgliedern der Organisation folgende Veröffentlichungen zur Verfügung:
- Die in dem «I. Seminar des Europäischen Rechnungshofes - Spanischer Rechnungshof», Madrid, 7 - 8 November 1995, präsentierten Referate.
- Die in dem «II. gemeinsamen Seminar spanischer Rechnungshof - Europäischer Rechnungshof: 'Die Kontrolle der gemeinschaftlichen Fonds und Ressourcen'. 'Allgemeine Kriterien und Anwendung in Spanien'», Madrid, 29. und 30. Januar 1997, präsentierten Referate.
- «Interne Kontrollnormen des Rechnungshofes Spaniens», Madrid, 23. Januar 1997.

3. INTOSAI-Arbeitsgruppe für die Kontrolle der Privatisierung

Die 23 Mitglieder der Arbeitsgruppe für die Kontrolle der Privatisierung verabschiedeten in ihrer in Istanbul am 1. und 2. September 1997 stattgefundenen vierten Sitzungen den Text der 40 Richtlinien für ein optimales Privatisierungskontrollverfahren. Bei der Erstellung dieser Richtli-

В выработке текста рекомендаций Рабочая группа руководствовалась опытом и многочисленными ценными замечаниями, предложенными членами данной Организации на региональных и международных совещаниях ИНТОСАИ.

Рекомендации, сформулированные в тексте-проекте, касаются следующих вопросов:

- подготовка, необходимая Высшим Органом финансового Контроля для проведения финансового контроля приватизации;
- общие положения, рассматривающие вопрос об этапе приватизации, на котором Высшим Органом финансового Контроля следует подключаться к процессу приватизации в смысле определения предполагаемых продавцом целей приватизации, а также техники аттестационной оценки приватизируемой сферы деятельности;
- продажа предприятий;
- покупка предприятий работающими на них служащими и рабочими;
- коллективные приватизации;
- продажа с торгов;
- выход на биржу;
- затраты со стороны продавца.

В настоящее время рекомендации Группы переводятся на все рабочие языки ИНТОСАИ, причем в ближайшее время предполагается их разослать всем членам Организации с тем, чтобы они высказали свои замечания. Окончательный текст рекомендаций будет представлен на одобрение XVI Международного Конгресса Высших Органов финансового Контроля (ИНТОСАИ), имеющего быть в Монтевидео в ноябре 1998 года. Англоязычный вариант проекта рекомендаций, высылаемый бесплатно, можно уже в настоящий момент затребовать, обратившись к г-ну Martin Yates в National Audit Office, 157-197, Buckingham Palace Road, Victoria, London, England, SW1W9SP.

В сентябре 1997 года в рамках Программы ООН по Развитию был организован специальный семинар, слушателями которого явились представители органов финансового контроля государств бывшего Советского Союза. Данное мероприятие было проведено в Братиславе, причем в его подготовке активно участвовал Высший Орган финансового Контроля Республики Словакия. В ходе семинара, в выступлениях представителей стран-участниц, отмечалось, что Высшие Органы финансового Контроля Словакии и других стран Восточной Европы находятся в настоящее время в периоде непрерывающегося развития. В октябре 1997 года в городе Montreux был проведен Симпозиум, организованный Женевской Группой под эгидой Правительства Швейцарии. Симпозиум рассмотрел вопрос неучастия Организации Объединенных Наций, причем на нем присутствовали служащие организаций ООН, имеющих в Женеве свои штаб-квартиры. Участником Женевской Группы может стать любой член ООН, единственным требованием является обязательность участия в Постоянном Бюджете данной организации путем внесения доли, равной одному или более проценту Бюджета. Одной из тем проведенных дебатов был вопрос организации внутренней и внешней финансовой проверки.

Grupo se basó en las numerosas y valiosas experiencias y lecciones que los miembros aportaron en las reuniones de la INTOSAI, así como en las regionales.

El borrador de estas directrices cubre los campos siguientes:

- Las habilidades que las Entidades Fiscalizadoras Superiores necesitan para llevar a cabo las fiscalizaciones de privatización.
- Directrices de carácter general relativas a cuestiones tales como la fase en que las Entidades Fiscalizadoras Superiores se involucran en la privatización, entendiendo los objetivos que el vendedor busca con la privatización, y cuestiones relativas a la valoración del negocio.
- Venta de empresas.
- Compra de empresas por los ejecutivos y los trabajadores.
- Privatizaciones colectivas.
- Subastas.
- Salidas a bolsa.
- Costes incurridos por el vendedor.

Dichas directrices están siendo traducidas a todos los idiomas de la INTOSAI, teniendo prevista en breve su distribución a todos los miembros para que emitan sus comentarios, esperándose que puedan ser aprobadas en el XVI Congreso Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores (INCOSAI), que tendrá lugar en Montevideo en noviembre de 1998. Entre tanto es posible solicitar copias gratuitas de su borrador (en inglés) al Sr. Martin Yates, National Audit Office, 157-197 Buckingham Palace Road, Victoria, Londres, Inglaterra SW1 W 9SP.

El pasado mes de septiembre, el Programa de Desarrollo de la ONU financió un Seminario destinado a las Oficinas de Fiscalización de los países de la antigua Unión Soviética. Este evento tuvo lugar en Bratislava, contando asimismo con el apoyo de la Entidad Fiscalizadora Superior de la República Eslovaca. El desarrollo continuo de las Entidades Fiscalizadoras Superiores eslovacas y de otros países de Europa del Este quedó bien patente en una serie de presentaciones realizadas por los países participantes.

En el mes de octubre del pasado año tuvo lugar, en Montreux, un Simposio organizado por el Grupo de Ginebra y patrocinado por el gobierno suizo. Este Simposio abordó la cuestión de la omisión por parte de las Naciones Unidas, contando con la asistencia de funcionarios de las organizaciones de la ONU que tienen base en Ginebra. La afiliación al Grupo de Ginebra está abierta a aquellos miembros de la ONU que aporten un uno por ciento o más al Presupuesto Regular de esta organización. La Fiscalización, tanto interna como externa, fue uno de los temas de discusión.

• general guidelines concerning matters such as the stage at which the SAI becomes involved in the privatisation, understanding the vendor's privatisation objectives, and issues relating to the valuation of the business;

- trade sales;
- management and employee buyouts;
- mass privatisations;
- auctions;
- flotations;
- costs incurred by the vendor.

The guidelines are being translated into all INTOSAI languages and will shortly be distributed to all INTOSAI members for their comments, in the hope that they can be approved at the XVI INCOSAI in Montevideo in November 1998. In the meantime copies of the draft guidelines (in English) are also available, free of charge, from Mr Martin Yates of the National Audit Office (United Kingdom) at 157-197 Buckingham Palace Road, Victoria, London, England SW1 W 9SP.

In September 1997 the UN Development Programme financed a seminar for the audit offices of countries which were formerly part of the Soviet Union. This event took place in Bratislava and was also facilitated by the SAI of the Slovak Republic. The continuing development of SAIs in that and other countries of eastern Europe was evident from a series of presentations made by the countries involved.

In the following month a Symposium, organised by the Geneva Group and sponsored by the Government of Switzerland, took place at Montreux. It dealt with the issue of oversight in the United Nations and was attended by officials of those UN organisations based in Geneva. Membership of the Geneva Group is open to those UN member states who contribute one per cent or more of the UN's Regular Budget. Audit, both internal and external, was among the themes discussed.

optimales en matière de contrôle des privatisations. Pour réaliser ce travail, le Groupe s'est appuyé sur les nombreuses et importantes expériences et leçons apportées par les membres au cours des réunions de l'INTOSAI et des réunions régionales.

Le brouillon de ces directives porte sur les domaines suivants:

- les aptitudes que doivent avoir les Institutions Supérieures de Contrôle pour mener à bien les contrôles de privatisations;
- diverses directives d'ordre général portant sur des questions telles que le stade auquel les Institutions Supérieures de Contrôle interviennent dans la privatisation, eu égard aux objectifs visés par le vendeur à travers la privatisation, ainsi que des questions relatives à l'évaluation de l'affaire;
- la vente d'entreprises;
- l'achat d'entreprises par les cadres et les travailleurs;
- les privatisations collectives;
- les ventes aux enchères;
- les sorties en bourse;
- les coûts supportés par le vendeur.

Ces directives sont actuellement en cours de traduction dans toutes les langues de l'INTOSAI. Elles devraient très bientôt être distribuées à tous les membres afin que ces derniers puissent faire part de leurs commentaires en vue de leur approbation au cours du XVI^e Congrès International des Institutions Supérieures de Contrôle (INCOSAI) qui se tiendra à Montevideo en novembre 1998. Quoiqu'il en soit, il est d'ores et déjà possible de se procurer des copies gratuites de ce brouillon (en anglais) auprès de M. Martin Yates, à l'adresse suivante: *National Audit Office, 157-197 Buckingham Palace Road, Victoria, Londres, Angleterre SW1 W 9SP.*

En septembre 1997, le Programme de Développement de l'ONU a financé un séminaire destiné aux bureaux de contrôle des pays de l'ex-Union Soviétique. Cet événement a eu lieu à Bratislava et a été organisé avec le soutien de l'Institution Supérieure de Contrôle de la République Slovaque. Les pays ayant participé à cette manifestation ont démontré à travers toute une série de présentations, que les Institutions Supérieures de Contrôle slovaques et d'autres pays de l'Europe de l'Est sont en plein essor.

En mois d'octobre de l'année dernière s'est tenu à Montreux un Symposium organisé par le Groupe de Genève sous l'égide du gouvernement suisse. A cours de ce Symposium a été abordée la question de l'omission des Nations Unies, avec l'assistance de fonctionnaires des organisations de l'ONU basés à Genève. L'affiliation au Groupe de Genève est ouverte aux membres de l'ONU acceptant de contribuer au Budget Régulier de cette Organisation à hauteur de un pour cent ou plus. Le Contrôle interne et externe a été l'un des thèmes de discussion.

nien griff die Arbeitsgruppe auf grosse Erfahrung und auf von den INTOSAI-Mitgliedern und den regionalen Versammlungen beigebrachten Referate zurück.

Dieser Richtlinienentwurf beinhaltet folgendes:

- Die von den ORKB benötigte Sachkenntnis für die Durchführung von Privatisierungskontrollen.
- Allgemeine Richtlinien bezüglich der Fragen wie z.B. in welcher Phase sich die ORKB in die Privatisierung einschalten, soll, Klarstellung der Privatisierungsziele des Verkäufers und Fragen in Verbindung mit der Bewertung des Geschäfts;
- Unternehmensverkäufe;
- Unternehmenserwerb durch Führungspersonal und Angestellte;
- Massenprivatisierungen;
- Versteigerungen;
- Floaten;
- Vom Verkäufer zu tragende Kosten.

Die Richtlinien werden gegenwärtig in alle INTOSAI-Sprachen übersetzt und in Kürze an alle INTOSAI-Mitglieder verteilt werden, in der Hoffnung, dass sie auf dem XVI. INCOSAI in Montevideo im November 1998 verabschiedet werden können. In der Zwischenzeit können Kopien von dem Richtlinienentwurf (in englischer Sprache) kostenlos bei Herrn Martin Yates des National Audit Office (Vereinigtes Königreich), 15-197 Buckingham Palace Road, Victoria, London, England SW1 W 9SP angefordert werden.

Im September 1997 finanzierte das UN-Entwicklungsprogramm ein Seminar für die ORKB der Länder der ehemaligen Sowjetunion. Dieses Seminar fand in Pressburg statt und wurde von der ORKB der slowakischen Republik gefördert. Die fortlaufende Entwicklung der ORKB in diesem und anderen Ländern Osteuropas ging aus einer Reihe von von diesen Ländern gemachten Darstellungen hervor.

Im Oktober vergangenen Jahres fand in Montreux ein von der Genfer Gruppe organisiertes und von der Schweizer Regierung gesponsertes Symposium statt. Hier wurde die Frage der von der UN begangenen Unterlassungen behandelt. An diesem Symposium nahmen UN-Beamte von denjenigen UN-Organisationen teil, deren Sitz sich in Genf befindet. Die Mitgliedschaft der Genfer Gruppe steht allen denjenigen UN-Mitgliedsstaaten offen, die ein Prozent oder mehr zum regulären UN-Haushalt beitragen. Es wurde ebenfalls das Thema sowohl der internen als auch der externen Kontrolle behandelt.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAI

Публикуется Секретариатом EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter

Publicado por la Secretaría de EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter

Published by the Secretariat of EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter

Publiée par le Secrétariat de l'EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter

Herausgegeben vom Generalsekretariat der EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter